

UNVEILING GREEK MYTHOLOGY

MP3

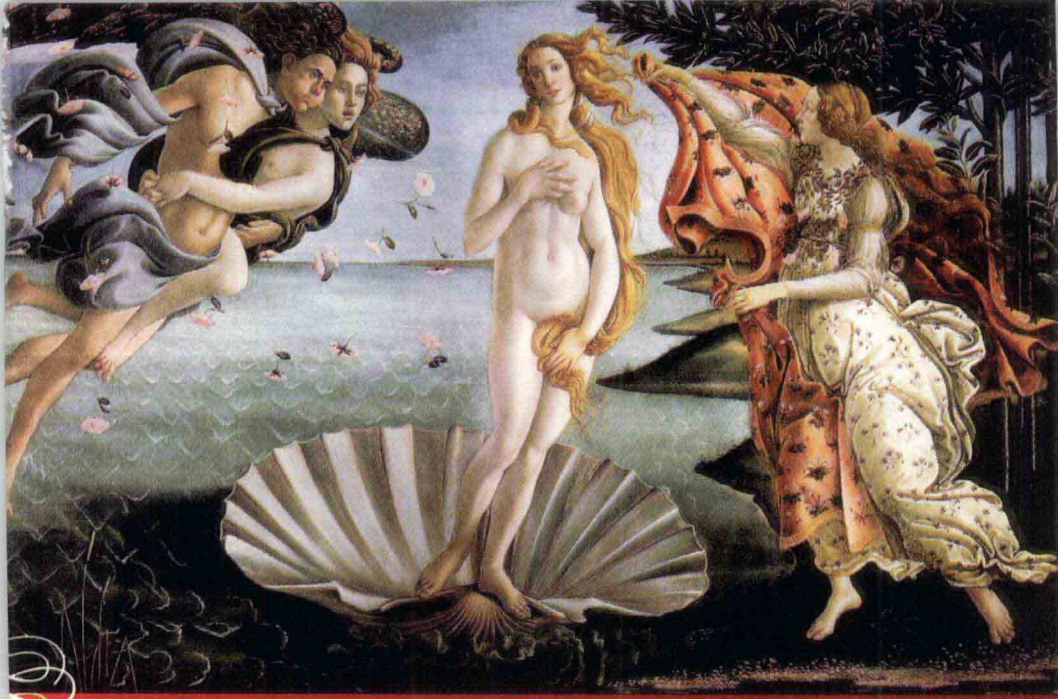
# 邂逅希腊神话

英文  
读本

1

is Baldwin——著  
罗慕谦——译

世界图书出版公司



UNVEILING GREEK MYTHOLOGY

# 邂逅希腊神话

英文  
读本

1

James Baldwin——著

罗慕谦——译

兴界图书出版公司

西安 北京 广州 上海



陕版出图字:25-2008-177号

图书在版编目(CIP)数据

邂逅希腊神话. 1: 汉英对照/(美)鲍丁(Baldwin, J.)著; 罗慕谦译. —西安: 世界图书出版西安公司, 2009.7

ISBN 978-7-5100-0876-4

I. 邂… II. ①鲍…②罗… III. ①英语-汉语-对照读物②神话-作品集-古希腊 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 100967 号

本书原由寂天文化事业股份有限公司以书名《邂逅希腊神话 1》出版

©2008 by Cosmos Culture Ltd.

经由原出版公司授权世界图书出版西安公司在中国大陆地区以中英文字出版发行

## 邂逅希腊神话 1

著 者 James Baldwin

译 者 罗慕谦

责任编辑 陈宇彤

出版发行 **世界图书出版西安公司**

地 址 西安市北大街 85 号

邮 编 710003

电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)

029-87232980(总编室)

传 真 029-87279675

经 销 全国各地新华书店

印 刷 西安东江印务有限公司

开 本 880×1230 1/32

印 张 5

字 数 200 千字

版 次 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5100-0876-4

定 价 32.00 元(配 1 张 MP3 光盘)

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

# Preface

Perhaps no other stories have ever been told so often or listened to with so much pleasure as the classic tales of ancient Greece. For many ages they have been a source of delight to young people and old, to the ignorant and the learned, to all who love to hear about and contemplate things mysterious, beautiful and grand.

They have become so incorporated into our language and thought, and so interwoven with our literature, that we could not do away with them now if we would. They are a portion of our heritage from the distant past, and they form perhaps as important a part of our intellectual life as they did of that of the people among whom they originated.

I have here attempted to tell a few stories of Jupiter and his mighty company and of some of the old Greek heroes, simply as stories, nothing more. I have carefully avoided every suggestion of interpretation. Attempts at analysis and explanation will always prove fatal to a reader's appreciation and enjoyment of such stories.

To inculcate the idea that these tales are merely



Homer and His Guide

descriptions of certain natural phenomena expressed in narrative and poetic form, is to deprive them of their highest charm; it is like turning precious gold into utilitarian iron; it is changing a delightful romance into a dull scientific treatise. The wise teacher will take heed not to be guilty of such an error.

It will be observed that while each of the stories in this volume is wholly independent of the others and may be read without any knowledge of those which precede it, there is nevertheless a certain continuity from the first to the last, giving to the collection a completeness like that of a single narrative.

In order that the young people of our own country and time may be the better able to read these stories in the light in which they were narrated long ago, I have told them in simple language, keeping the supernatural element as far as possible in the background, and nowhere referring to Jupiter and his mighty company as gods.

I have hoped thus to free the narrative still more from everything that might detract from its interest simply as a story.

J.B.



# 前言

希腊神话故事恐怕是世人传述最频繁、也听得最津津有味的事了。几千年来，这些故事为男女老少、凡夫智者、为所有为神秘、美丽和宏伟事物着迷思索的人们带来无穷的欢乐。



希腊神话故事已经融入我们的语言和思想，与我们的文学紧密交织在一起，成为我们心中无法割舍的一部分。它们是远古时代遗留下来的文化遗产，在现代知性生活当中所占的重要性恐怕与当时并无二致。

我在书里叙述朱比特与众神的故事，还有其他希腊英雄的故事，我说的就是故事，仅此而已。我很小心避免暗示任何阐释意义，因为意图分析和解释，最后只会破坏读者看故事的兴致。

反复强调这些故事只不过是叙事体或诗体描述某些自然现象，只会夺走故事的魅力，就如同把珍贵的黄金变成了实用的钱，把浪漫的传奇变成枯燥的科学论文。

明智的老师会小心避免这样的错误。

本书每篇故事都各自独立，可以不照顺序阅读，但是篇篇故事之间还是存在一定的连续性，因此也可以把整本书视为一篇完整的故事。

为了让现代的青少年更容易了解这些故事，我特意选用简单的语言，并尽量淡化超自然的成分，不把朱比特和众神突出为宗教神明。

希望这样的做法，能更增加故事的趣味性。

詹姆斯·鮑丁

# CONTENTS



## Volume I (第一册)

- |          |  |           |
|----------|--|-----------|
| <b>1</b> | <b>Jupiter and His Mighty Company</b>        | <b>1</b>  |
|          | 朱比特与众神                                       |           |
| <b>2</b> | <b>The Titans and the Golden Age</b>         | <b>9</b>  |
|          | 泰坦神族和黄金时代                                    |           |
| <b>3</b> | <b>The Story of Prometheus</b>               | <b>19</b> |
|          | 普罗米修斯的故事                                     |           |
|          | 1. How Fire Was Given to Men 人类开始用火的经过       | 20        |
|          | 2. The First Woman: Pandora 第一个女人：潘朵拉        | 26        |
|          | 3. Pandora's Box 潘朵拉的盒子                      | 31        |
|          | 4. How Prometheus Was Punished 普罗米修斯的受罚      | 35        |
|          | 5. How Prometheus Was Rescued 普罗米修斯的获救       | 38        |
| <b>4</b> | <b>The Flood and the Creation of Humans</b>  | <b>41</b> |
|          | 大洪水和人类的创造                                    |           |
|          | 1. The Flood: Destroying All Humans 毁灭人类的大洪水 | 42        |
|          | 2. The Creation of Human Beings 人类的创造        | 46        |
| <b>5</b> | <b>The Story of Io</b>                       | <b>49</b> |
|          | 爱儿的故事  |           |
|          | 1. Changing Io Into a White Cow 爱儿变身一头白母牛    | 50        |
|          | 2. Argus and Peacock 阿古斯和孔雀                  | 53        |
|          | 3. Gadfly and Bosphorus 牛虻和博斯普鲁斯             | 57        |
|          | 4. Meeting Prometheus 遇见普罗米修斯                | 58        |
|          | 5. Coming to Egypt 来到埃及                      | 60        |



<b>6</b>	<b>The Wonderful Weaver</b>	<b>63</b>
	神乎其技的织布女	
	1. Arachne: The Boastful Weaver (第二卷) 5 and 1	64
	奥拉克妮：自夸的织布女	
	2. The Contest in Weaving 织布比赛和蜘蛛	68
<b>7</b>	<b>Apollo: The Lord of the Silver Bow</b>	<b>73</b>
	银弓之王阿波罗	
	1. Leto's Escape and Dolphin 蕾托的逃亡和海豚	74
	2. The Birth of Apollo and Diana	76
	阿波罗和黛安娜的诞生	
	3. The Center of the World: Parnassus	78
	世界的中心：帕纳索斯山	
	4. The Serpent Python and the City of Delphi	80
	派森巨蛇和德尔菲城	
	5. Apollo Chasing Daphne and Laurel	82
	阿波罗对达芙妮的追求和月桂树	
	6. Coronis and Crow 可罗妮斯和乌鸦	88
	7. Grieving for the Dead Son Aesculapius	94
	丧子之痛和医神	
<b>8</b>	<b>Cadmus and Europa</b>	<b>99</b>
	卡德摩斯与欧罗芭	
	1. Europa and the White Bull 欧罗芭和白色公牛	100
	2. Searching for Europa 寻找欧罗芭	103
	3. Pythia, the Priestess of Apollo at Delphi	106
	阿波罗的女祭司皮希雅	
	4. The City Location and the Fierce Dragon	110
	城市地点和恶龙	
	5. Sowing Dragon's Teeth and the City of Thebes	113
	种植恶龙牙齿和底比斯城	
	6. Alphabet and Europe 字母系统和欧洲	117
	<b>Translation</b>	<b>119</b>
	译 文	



## Volume 2 (第二册)

<b>1</b>	<b>The Story of Perseus</b>	<b>1</b>
	柏修斯的故事	
	1. Danae and the Golden Shower 黛妮和黄金雨	2
	2. The Wooden Chest and Exile 木箱和流放	5
	3. The Quest of Medusa's Head 寻找梅杜莎的头	9
	4. Mercury's Winged Slippers 墨丘利的神奇凉鞋	12
	5. The Gray Sisters: With One Eye and One Tooth 单眼独牙的格雷三姊妹	15
	6. The Western Maidens and the Tree of Golden Apples 西方三少女和金苹果树	19
	7. The Dreadful Gorgons 可怕的蛇发三女妖	24
	8. Andromeda and the Sea Beast 安德柔美妲和海怪	28
	9. Medusa's Head and Turning Into Stone 看到梅杜莎的头, 变成石头	35
	10. The Death of Grandfather 误杀祖父	37
<b>2</b>	<b>The Origins of Athens</b>	<b>39</b>
	雅典城的由来	
	1. King of Athens: Cecrops 雅典的国王凯克罗普斯	40
	2. Athena Named Her City: Athens 雅典娜为雅典城命名	44
<b>3</b>	<b>The Adventures of Theseus (I)</b>	<b>53</b>
	铁修斯历险记 (I)	
	1. Unstable Athens 政局不安的雅典城	54
	2. Theseus Lifting the Stone 铁修斯举起重石	59

3.	The Robber Giant: Club-Carrier 铁棒巨人	65
4.	Pine-Bender: Sinis 弯松巨人西尼斯	67
5.	Perigune and Asparagus 派瑞金和芦笋	70
6.	Vile Sciron 被大海与大地唾弃的斯克戎	73
7.	Wrestler of Wrong-Doe 爱摔跤的坏国王	77
8.	The Stretcher: Procrustes 铁床拉人魔	81
9.	Returning Home 归乡	87
10.	The Wicked Witch: Medea 邪恶女巫梅黛亚	92
<b>4</b>	<b>The Wonderful Artisan</b>	<b>97</b>
	神奇的工匠	
1.	Perdix and Partridge 佩狄克斯和鹧鸪	98
2.	The King of Crete: Minos 克里特国王：米诺斯	103
3.	Minotaur and Labyrinth 米诺陶和迷宫	106
4.	Daedalus Wings 人类的双翅	109
5.	The Fall of Icarus and Icarian Sea	112
	伊卡洛斯的坠海和伊卡里亚海	
<b>5</b>	<b>The Adventures of Theseus (II)</b>	<b>115</b>
	铁修斯的历险记 (II)	
1.	The Cruel Tribute 残忍的贡品	116
2.	Bound for Crete 前往克里特岛	120
3.	The Princess: Ariadne 亚莉阿德妮公主	123
4.	The Labyrinth and the Aegean Sea 迷宫和爱琴海	126
	<b>Translation</b>	<b>133</b>
	译 文	



# God and Goddess in Greek and Roman Mythology

	Greek	Roman	
1	<b>Zeus</b>	Jupiter	<ul style="list-style-type: none"><li>› principal god of the Greek pantheon</li><li>› ruler of the heavens</li><li>› king of the sky and the earth</li></ul>
2	<b>Hera</b>	Juno	<ul style="list-style-type: none"><li>› principal goddess of the Pantheon</li><li>› queen of the Gods</li><li>› goddess of marriage</li></ul>
3	<b>Poseidon</b>	Neptune	<ul style="list-style-type: none"><li>› king of the sea, earthquakes and horses</li></ul>
4	<b>Hades</b>	Pluto	<ul style="list-style-type: none"><li>› god of the dead</li><li>› ruler of the underworld</li></ul>
5	<b>Persephone</b>		<ul style="list-style-type: none"><li>› queen of the Dead, grain-goddess</li></ul>
6	<b>Demeter</b>	Ceres	<ul style="list-style-type: none"><li>› goddess of the earth, flowers, plants and harvest</li></ul>
7	<b>Prometheus</b>		<ul style="list-style-type: none"><li>› a Titan, brother of Atlas</li></ul>
8	<b>Heracles</b>	Hercules	<ul style="list-style-type: none"><li>› a divine hero</li></ul>

9	<b>Dionysus</b>	Bacchus	› god of wine and sensual pleasures
10	<b>Pan</b>	Faunus	› god of woods, fields and flocks
11	<b>Ares</b>	Mars	› god of war
12	<b>Hermes</b>	Mercury	› god of commerce, invention, travelers and shepherds › messenger of the gods
13	<b>Hephaestus</b>	Vulcan	› god of fire and metalworking
14	<b>Athena</b>	Minerva	› goddess of wisdom and war
15	<b>Aphrodite</b>	Venus	› goddess of love and beauty
16	<b>Apollo</b>	Phoebus Apollo	› god of the sun, poetry, music, dance, medicine and oracles
17	<b>Artemis</b>	Diana	› goddess of the hunt, the moon, virginity, animals and childbirth
18	<b>Eros</b>	Cupid	› god of love
19	<b>Muses</b>		› sisterhood of goddesses › embody the arts, inspire the creation
20	<b>Hebe</b>	Juventas	› goddess of youth and spring
21	<b>Pandora</b>		› the first woman

1

Jupiter and  
His Mighty  
Company

朱比特  
与众神



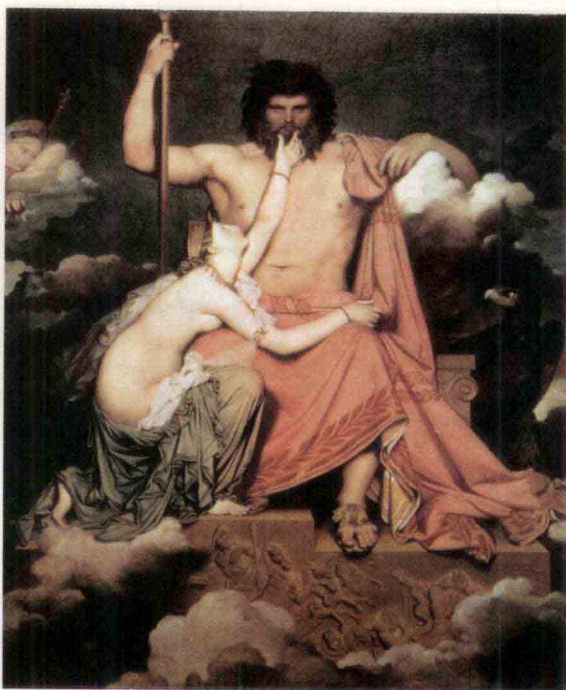


Jupiter & Juno  
on Mount Ida



A long time ago, when the world was much younger than it is now, people told and believed a great many wonderful stories about wonderful things which neither you nor I have ever seen.

They often talked about a certain Mighty<sup>1</sup> Being<sup>2</sup> called Jupiter, or Zeus, who was king of the sky and the earth; and they said that he sat most of the time amid the clouds on the top of a very high mountain where he could look down and see everything that was going on in the earth beneath.




Jupiter and Thetis

He liked to ride on the storm-clouds and hurl<sup>3</sup> burning thunderbolts<sup>4</sup> right and left among the trees and rocks; and he was so very, very mighty that when he nodded<sup>5</sup>, the earth quaked, the mountains trembled<sup>6</sup> and smoked, the sky grew black, and the sun hid his face.

- 1 mighty ['mɪti] (a.) of great strength and power 强大有力的
- 2 being ['bi:ɪŋ] (n.) a person or thing that exists 生物；人；生命
- 3 hurl [hɜ:rl] (v.) to throw forcefully 猛力投掷
- 4 thunderbolt ['θʌndərbɔʊlt] (n.) a flash of lightning and the sound of thunder together 雷电；霹雳
- 5 nod [nɒ:d] (v.) move head in agreement 点头
- 6 tremble ['trembl] (v.) to shake involuntarily 摇动



The Horses  
of Neptune

 Jupiter had two brothers, both of them terrible fellows, but not nearly so great as himself. The name of one of them was Neptune, or Poseidon, and he was the king of the sea. He had a glittering<sup>7</sup>, golden palace far down in the deep sea-caves where the fishes live and the red coral<sup>8</sup> grows.

And whenever he was angry the waves would rise mountain high, and the storm-winds would howl<sup>9</sup> fearfully, and the sea would try to break over the land; and men called him the Shaker of the Earth.

<sup>7</sup> glittering ['glɪtərɪŋ] (a.) to shine brightly, with sparkling or lustrous reflected light 闪闪发光的

<sup>8</sup> coral ['kɔ:rəl] (n.) a rock-like substance, formed in the sea by groups of particular types of small animal 珊瑚

<sup>9</sup> howl [haʊl] (v.) to make a long whining sound 怒吼